

**МЕНТАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИМВОЛИЧЕСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ  
ОБРАЗОВ НЕБЕСНЫХ СВЕТИЛ В НЕМЕЦКОМ ПЕСЕННОМ  
ДИСКУРСЕ**  
**MENTAL PECULIARITIES OF SYMBOLIC EXPRESSION OF HEAVENLY  
BODY IMAGES IN GERMAN SONG DISCOURSE**

**Аннотация:** В статье рассматриваются образы небесных светил в немецком песенном дискурсе. Цель исследования заключается в выявлении особенностей вербализации образов небесных светил, при этом учитываются национально-ментальные характеристики. Анализ немецкоязычных текстов песен показал, что лексемы, представляющие образы небесных светил, являются многозначными. Это говорит о широком диапазоне исследуемого семантического поля и о специфике языкового сознания немецкого народа.

**Ключевые слова:** немецкий песенный дискурс; национально-ментальные характеристики; образы небесных светил; символика небесных светил.

**Abstract:** In the article heavenly body images in German song discourse are considered. The aim of the research is to reveal the peculiarities of verbalization of heavenly body images with consideration of national and mental characteristics. The analysis of German song texts shows that the lexemes representing heavenly body images are meaningful. This underlines a wide variety of a semantic field that is researched and specificity of language consciousness of German people.

**Keywords:** German song discourse; national and mental characteristics; heavenly body images; symbolism of heavenly bodies.

Статья посвящена вербализации образов небесных светил в немецком песенном дискурсе.

Цель нашей работы – выявление этнокультурной специфики образов небесных светил в немецком песенном дискурсе.

В текстах песен отражаются особенности немецкого менталитета. Немецкий лингвист В. Гумбольдт писал о тождестве «духа народа» и его языка, при этом язык является духовной деятельностью народа [3]. Немцев отличают прямолинейность и честность; возникает предположение о том, что они выражают особенно яркие чувства посредством произведений. Немцам свойственно стремление к правде и к ясности, им необходимо упорядочить окружающую действительность, что мы также можем наблюдать в текстах песен [2].

Для раскрытия национально-ментальных особенностей было проанализировано 203 текста песен немецких исполнителей, в которых присутствуют лексемы, обозначающие небесные светила: «der Stern – die Sterne» («звезда» –

«звезды»), «die Sonne» («солнце»), «der Mond» («луна»). Тексты песен относятся к таким жанрам, как поп- и рок-музыка, может наблюдаться смешение этих жанров. Некоторые исполнители были популярны и остаются таковыми («Rammstein», «Tokio Hotel», Helene Fischer).

Рассмотрим тексты песен, в которых присутствует лексема «звезда» («звезды»).

В немецких текстах песен образ звезд передает душевное состояние лирических героев:

«*Will das nur verstehen warum sich die **Sterne** grad um mich drehen*» (LaFee, «Alles ist neu»). «*Я лишь хочу понять, почему звёзды вращаются прямо вокруг меня*». Перед лирической героиней открывается новый, неизвестный ей мир, но она испытывает страх перед будущим и мысленно возвращается к прошлому.

Образ звезд ассоциативно связан с образом любимого человека:

«*Jetzt lieg ich im warmen Sand, Milliarden **Sterne** über mir, schließ die Augen und ich such nach deiner Hand*» («Glasperlenspiel», «Moment»). «*Теперь я лежу на теплом песке, надо мной миллиарды звезд, я закрываю глаза и ищу твою руку*». В тексте песни выражено стремление героини быть рядом с любимым человеком, которое усиливается гиперболой «*Milliarden Sterne*» («миллиарды звезд»).

Расширенный анализ текстов песен дает возможность предположить, что звезды становятся символом свободы:

«*Sind ein **Sternenmeer** und es werden immer mehr*» (Helene Fischer, «Flieger»). «*Мы – звездное море, звезд всегда становится больше*».

Для усиления художественно-образного воздействия используются тропы, в основном олицетворение:

«*Fang mich auf, halt mich fest, tanz mit mir ein letztes Mal bis die **Sterne** untergeh'n!*» (Helene Fischer, «Auf der Reise ins Licht»). «*Поймай меня, держи меня крепко, танцуй со мной в последний раз до тех пор, пока звезды не погибнут*». В тексте песни метафорически выражена идея жизни и смерти.

Лексема «star» является заимствованием из английского языка и приобретает коннотативное значение «знаменитый человек». Это связано с развитием межкультурной коммуникации, явлением глобализации и взаимовлиянием иностранных языков:

«*Sie ist ein **Star**, ihr Traum ist wahr. Sie ist oben, endlich ganz oben. Sie tanzt im Licht, sie will da sein ganz allein*» (LaFee, «Der Regen fällt»). «*Она – звезда. Ее мечта стала реальностью. Она на вершине, наконец на вершине. Она танцует в свете, она хочет там быть совсем одна*». Несмотря на жизненный успех лирической героини песни, передается состояние ее одиночества.

Образ солнца является традиционно символическим в немецком песенном дискурсе.

Солнце может быть источником света и тепла и одновременно разрушительной силой. При этом денотативное значение лексемы расширяется до коннотативного:

«*Eins – hier kommt die **Sonne**, zwei – hier kommt die **Sonne**, drei – sie ist der hellste **Stern** von allen, vier – hier kommt die **Sonne**. Die **Sonne** scheint mir aus den Händen, kann verbrennen, kann euch blenden*» («Rammstein», «Sonne»).

*«Раз – появляется солнце, два – появляется солнце, три – солнце – самая яркая звезда из всех, четыре – появляется солнце. Солнце светит из моих рук, оно может сжечь, может ослепить вас».*

В образе солнца выражено душевное состояние героев песни, небесное светило ассоциативно связано со счастливой, благополучной жизнью. Наблюдается градация, которая передает оттенки значений лексемы «солнце»: «душевное состояние лирического героя – надежда на счастье – радость, счастье – образ любимого человека – сила любви».

*«Wann geht denn endlich meine Sonne auf?»* (LaFee, «Angst»). *«Когда наконец взойдет мое солнце?»* Героиня песни анализирует саму себя, свою жизнь и верит в лучший исход событий.

В образе солнца воплощается надежда на счастливую жизнь, мы наблюдаем усиление данного признака в приведенном ниже примере:

*«Hab sie gefunden, meine Insel, die Sonne wird aufgehen»* («Glasperlenspiel», «Moment»). *«Я нашла его, мой остров, солнце взойдет».*

Солнце становится символом радости и счастья:

*«Hier kannst du endlich mal du selber sein, im Neon-Sonnenschein fang ich dir deine Wünsche ein»* («Wolfsheim», «Künstliche Welten»). *«Здесь ты можешь быть наконец собой, в неоновом солнечном свете я ловлю твои желания».* Слово «der Sonnenschein» является сложным, в его состав входит существительное «die Sonne» [1, с. 16].

Небесное светило связано с образом любимого человека – он становится источником счастья и вдохновения:

*«Und mein Herz, es wird so weit, Glück wird mehr, wenn man es teilt. Wenn ich nicht mehr glauben kann, dann schaltest du die Sonne an»* (Helene Fischer, «Wenn du lachst»). *«И мое сердце, оно будет готово, счастья станет больше, если человек делится им. Если я не могу больше верить, ты зажигаешь мое солнце».*

Солнце олицетворяет силу любви:

*«Da scheint die Sonne, da lacht das Leben, da geht mein Herz auf, ich will's dir geben»* (Nena, «Liebe ist»). *«Здесь светит солнце, здесь смеется жизнь, здесь бьется сердце, я хочу отдать его тебе».*

В тексте песни «Ganz Viel Zeit» (исполнитель Nena), вероятно, присутствует аллюзия на библейский текст: *«Всему свое время, и время всякой вещи под небом...».*

*«Spielzeit, Sonnenzeit, Freudezeit, Jetztzeit, Frühlingszeit, Trauerzeit, Winterzeit, Sternzeit»* (Nena, «Ganz Viel Zeit»). *«Время игры, время солнца, время радости, настоящее время, время весны, время печали, время зимы, время звезд».* В тексте песни, помимо лексемы «солнце», употребляется лексема «звезды». При этом значение лексемы «солнце» приобретает особую коннотацию в мажорной тональности, небесное светило ассоциируется со счастьем. Совокупность коннотаций лексемы «звезды» имеет минорную тональность; образ звезд связан с печалью, он передает ощущение холода и чаще всего обращает слушателя к такому времени года, как зима.

Следующим значимым небесным светилом для немецкоязычных авторов становится луна. В текстах песен луна может быть частью пейзажа, в образе небесного светила выражается душевное состояние лирических героев:

«Wenn der **Mond** am Himmel steht und ihr schlafen geht, wird es hier grad hell und ihr schickt mir einen Gruß und dazu noch einen Kuss» (Nena, «Amerika»). «Когда луна на небе встает, и вы идете спать, здесь становится светло, вы посылаете мне привет и еще поцелуй». В тексте песни присутствует атмосфера прощания – лирическая героиня уезжает в другую страну.

В могущественном образе луны воплощается сила любви и притяжения лирических героев друг к другу:

«Du bist mein **Mond** und ich bin deine Erde» («Dunkelschön», «Der Mond»). «Ты моя Луна, и я твоя Земля».

Время полнолуния традиционно ассоциируется с мистикой, темными силами, неизвестностью:

«Der **Mond** ist unser Spiegelbild heute Nacht; jagt uns, folgt uns in den **Vollmond**» («Tokio Hotel», «Hunde»). «Луна – наше отражение сегодня ночью; мчитесь за нами, следуйте за нами в полнолуние».

В текстах песен немецких исполнителей лирический герой воспринимает луну как одушевленный образ и передает ему свои ощущения:

«Nur der **Mond** weist den Weg zum Morgen, erlaubt der **Sonne** einen neuen Tag. Im Glasgarten küsst der Mond das Licht» (Peter Heppner mit Goethes Erben, «Glasgarten»). «Только луна знает путь к утру, позволяет солнцу начать новый день. В стеклянном саду луна целует свет». Луна является символом мудрости.

В результате анализа текстов песен было выявлено следующее. Лексема «звезда» может быть ассоциативно связана с образом любимого человека и олицетворена. В одном из текстов лексема «звезда» приобретает значение «знаменитость». Заимствование можно объяснить такой особенностью немецкого менталитета, как открытость и толерантность к другим культурам, стремление к познанию. В образе звезд может быть передано особое душевное состояние и свободолюбие лирических героев песни.

В текстах песен происходит расширение семантического поля лексемы «солнце»: солнце обозначает «душевное состояние лирического героя – надежду на счастье – радость, счастье – образ любимого человека – силу любви». Лексема «солнце» может отличаться многозначностью в текстах песен немецких исполнителей.

Луна является частью пейзажа, в котором выражается душевное состояние лирических героев песни. Образ луны может быть связан с неизвестностью, страхом, мистическими поверьями, а также косвенно – с магической силой любовного чувства. Лексема «луна» может быть олицетворена, образу становятся присущи человеческие качества.

Многообразии значений лексем «звезды», «солнце», «луна» свидетельствует о духовной развитости, о высоком культурном уровне народа.

### Библиографический список

1. Абдулганеева, И. И. Способы перевода русских дериватов с суффиксами-интенсификаторами на немецкий язык / И. И. Абдулганеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 7. – Ч. 1. – С. 13–18. – [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2012\\_7-1\\_01.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2012_7-1_01.pdf) (дата обращения : 21.03.2018).

2. Менталитет немцев: особенности. Немецкая культура. Характеристика немецкого народа. – <http://fb.ru/article/300889/mentalitet-nemtsev-osobennosti-nemetskaaya-kultura-harakteristika-nemetskogo-naroda> (дата обращения : 21.03.2018).

3. Якушин, Б. В. Гипотезы о происхождении языка / Б. В. Якушин. – М. : Наука, 1984. – 136 с. – <http://www.rulit.me/books/gipotezy-o-proishozhdenii-yazyka-read-738-12.html> (дата обращения : 21.03.2018).